

**VOZES EN O ZIERZO/VEUS EN EL CERÇ/VOCES EN EL CIERZO
ESCRITORAS EN ARAGONÉS E CATALÁN D'ARAGÓN
ESCRITORES EN ARAGONÉS I CATALÀ D'ARAGÓ
ESCRITORAS EN ARAGONÉS Y CATALÁN DE ARAGÓN**

1. TÍTULO DE LA EXPOSICIÓN

“Vozes en o zierzo/Veus en el cerç/Voces en el cierz. Escritoras en aragonés e catalán d’Aragón. Escritores en aragonés i català d’Aragó. Escritoras en aragonés y catalán de Aragón”.

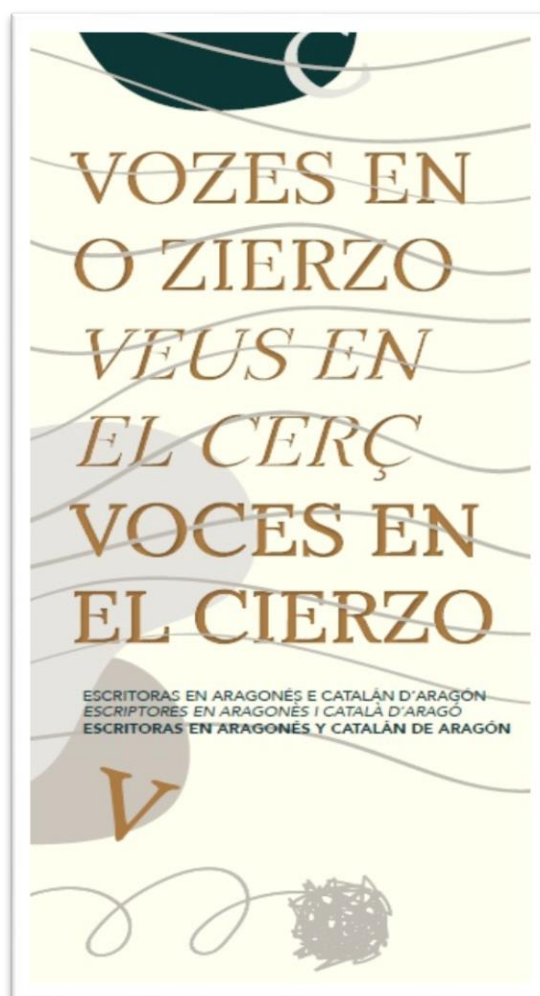
2. ITINERANCIAS

- Paraninfo de la Universidad de Zaragoza (4 de octubre de 2022 - 3 de diciembre de 2022).
- Palacio de Congresos de Jaca (16 de diciembre de 2022 - 15 de enero de 2023).
- Sala Municipal de Exposiciones de Alcañiz (27 de enero de 2023 – 10 de marzo de 2023).

3. CONTENIDO DE LA EXPOSICIÓN

La exposición centra su foco en la labor de una serie de mujeres escritoras que utilizaron o utilizan las lenguas propias de Aragón (aragonés y catalán de Aragón), en sus escritos.

Para la lengua aragonesa, las mujeres que tendrán su espacio, son las siguientes: Ana Abarca de Bolea, Isabel de Rodas, Chuana Coscujuela Pardina, Rosario Ustáriz Borra, Nieu Luzía Dueso Lascorz, Victoria Nicolás Minué, Natividad Castán Larráz, M^a José Subirá Lobera, Elena Gusano Galindo, Carmen Castán Saura, Carmina Paraíso Santolaria, Kalu Treviño Solano, Elena Chazal Playán, Elisa Garzía Dealbert, M^a Pilar Benítez Marco, Ana Tena Puy, Ana Gimenez Betrán y Ana Cristina Vicén Pérez.



Por su parte, las mujeres que han utilizado el catalán de Aragón en sus escritos y que formarán parte de la exposición, son las que se enumeran a continuación: Teresa Jassà i Casé, Aurelia Lombarte Segura, Maria Pilar Febas, Carmeta Pallarés Soro, Mari Zapater Labrador, Maria del Carme Alcover Pinós, Mercè Ibarz, Glòria Francino Pinasa, Merxe Llop Alfonso, Cari Ariño Freja, Sílvia Ferragut Borbón, Susanna Barquín i Castany, Susana Antolí Tello, Pilar Arbiol Sagarra, Marta Momblant Ribas y Mar Puchol Foz.

En la exposición se contempla un análisis de la trayectoria de cada una de las mujeres seleccionadas a través de paneles que recogen datos biográficos y profesionales, video-poemas que enseñan una pieza de prosa o verso de cada autora, muchas veces locutados por ellas mismas, y una muestra de fotografías, materiales bibliográficos y artísticos relacionados con la labor de dichas mujeres.

4. ACTIVIDADES PARALELAS

De forma paralela a la exposición, se plantea una serie de actividades, relacionadas con la temática de la misma.

Para la estancia en Zaragoza, se prevé la actuación del grupo musical La Chaminera (Sala Pilar Sinués, 20 de octubre), la celebración de una mesa redonda (Plaza Pilar Sinués, 9 de noviembre) y una muestra de materiales bibliográficos y de obras pictóricas de Elena Gusano Galindo (Biblioteca de Aragón, mes de noviembre).

Se está trabajando también en el diseño de una página web sobre los contenidos de la exposición, en la que se podrán consultar materiales de contenido didáctico.

Además, se plantea la posibilidad de organizar visitas guiadas, potenciando así el carácter didáctico de la exposición.

Del mismo modo, se podrá disfrutar de actividades similares cuando la exposición se exhiba en Jaca y en Alcañiz.

El Instituto de Patrimonio y Humanidades de la Universidad de Zaragoza patrocina, igualmente, una mesa redonda en el Campus de Huesca.

5. TRASCENDENCIA DE LA EXPOSICIÓN

Una de las líneas estratégicas del proyecto es la visibilización del papel de la mujer y de la perspectiva de género en relación con las lenguas propias de Aragón. En particular intentando dar visibilidad al papel silencioso y silenciado que la mujer ha tenido en la historia y en la actualidad de ambas lenguas.

Se trata de una iniciativa que se suma a otras que en los últimos años se han dedicado a impulsar el conocimiento y uso de las lenguas de Aragón, con perspectiva de género, entre las que se pueden destacar:

1. Designación con nombre de mujer de galardones, programas o colecciones de libros, promovidos desde la Dirección General de Política Lingüística. Así, diferentes escritoras en aragonés han dado su nombre, por ejemplo, al

Premio Chuana Coscujuela, destinado al reconocimiento de una labor continuada o de especial notoriedad e importancia, en cualquiera de los ámbitos sociales, culturales, deportivos, artísticos, económicos, etc. que supongan un destacado beneficio para el aragonés; también, al Programa Rosario Ustáriz, desarrollado en diferentes centros educativos para emplear el aragonés y sus modalidades lingüísticas como lengua vehicular en Educación Infantil; o a la Colección Isabel de Rodas, que recoge textos clásicos en aragonés o traducidos a esta lengua, incluidos en las plataformas Aragón eBiblio y la Biblioteca Virtual de Aragón (Biviar).

2. Colaboración en la edición del videoclip en aragonés «Un exérrzito d'estrelas», del grupo Mosicaïres, para homenajear a todas aquellas mujeres que continúan, a día de hoy, siendo objeto de múltiples violencias e injusticias.
3. Inclusión en los cursos extraordinarios de la Universidad de Zaragoza y en la publicación de las actas correspondientes, promovidos por la Cátedra Johan Ferrández d'Heredia, de ponencias sobre la perspectiva de género y las lenguas de Aragón. Así, en el titulado «Aragonés y catalán en la historia lingüística de Aragón», celebrado en 2019, se impartió y se publicó la ponencia «Mujer y lenguas propias de Aragón» de María Pilar Benítez Marco.
4. IV Jornada de trabajo “Muller e luenga aragonesa”: con los objetivos de visibilizar y poner en valor el interesante e intenso trabajo de la mujer alrededor de la lengua y de sus diferentes dialectos, de fomentar el conocimiento mutuo de las mujeres que desarrollan una importante labor a favor de la lengua aragonesa, de propiciar la participación de la mujer en los espacios donde se toman acuerdos y decisiones sobre la lengua aragonesa y de iniciar y avanzar en el estudio del aragonés desde una perspectiva de género.

6. EL PROYECTO

La iniciativa forma parte del proyecto *Vozer en o zierzo/Veuz en el cerç/Voces en el cierz*, que se desarrollará durante todo el año 2022 y la primera mitad del 2023 y que se inició el 21 de febrero (Día Internacional de la Lengua Materna) con el estreno del documental “Aragonés y catalán, nuestras lenguas” y que continuó con el estreno de 22 videoclips difundidos a través del canal de YouTube “Lenguas de Aragón” y de las redes sociales del Gobierno de Aragón.

Dichos video-poemas, que formarán parte de la exposición y en los que se continúa trabajando actualmente, pueden ser visualizados en el siguiente enlace:

<https://youtube.com/playlist?list=PLPqMP-Ocq9uFy4DlmNl3WL1a7-7UGNq5r>

En su edición, promovida por la Dirección General de Política Lingüística del Gobierno de Aragón y la Dirección General de Planificación y Equidad, se ha contado

con la colaboración del Ministerio de Igualdad (Pacto de Estado contra la Violencia de Género), el Ministerio de Cultura y Deporte y la Comarca de la Jacetania.

7. CRÉDITOS

Comisarias:

Julia Ara Oliván

María Teresa Moret Oliver

Comité científico:

Iris Campos Bandrés (Universidad de Zaragoza)

María Ángeles Ciprés Palacín (Universidad Complutense de Madrid)

María Dolores Gimeno Puyol (Universitat Rovira i Virgili de Tarragona)

Óscar Latas Alegre (Instituto de Estudios Altoaragoneses)

Javier Giralt Latorre (Universidad de Zaragoza)

Héctor Moret Coso (Institut d'Estudis del Baix Cinca)

José Ángel Sánchez Ibáñez (Universidad de Zaragoza)

Diseño:

Ana Bendicho, estudio Novo

Actividades complementarias:

Beatriz Lucea

Video-poemas:

Dirección: Vicky Calavia,

Edición: Álvaro Mazarrasa

Organizan:

Gobierno de Aragón. Dirección General de Política Lingüística

Universidad de Zaragoza. Vicerrectorado de Cultura y Proyección Social

Colaboran:

Ministerio de Cultura y Deporte

Ministerio de Igualdad. Pacto de Estado contra la violencia de género

Cátedra Johan Ferrández d'Heredia de lenguas propias de Aragón y patrimonio inmaterial aragonés – Unizar - DGA

Cátedra sobre Igualdad y Género - Unizar - DGA

Instituto de Patrimonio y Humanidades - Unizar

Instituto Aragonés de la Mujer - DGA

Ayuntamiento de Jaca

Ayuntamiento de Alcañiz

